

Innkalling til programstyremøte for Bachelorprogrammet i japansk

Tid: 29.01.2013, klokken 13.00

Sted: Rom 222, HF-bygget

Saker

1. Godkjenning av innkalling og sakliste

2. Orientering om semesterstart.

Japanskstudentene som ble tatt opp høsten 2012 er de første som tar hele andre semesteret sitt på NHH. Har semesterstarten gått greit, eller bør rutinene bedres?

3. Valg av vara for studentrepresentantene.

Alle studentrepresentantene reiser våren 2013 på utveksling til Japan. Vi trenger derfor vararepresentanter.

4. Ny programsensor må godkjennes av programstyret.

Sachiko Shin Halley fra NTNU har blitt spurt om å være ny programsensor.

5. Anbefalt utvekslingssemester for studentene.

Skal vi fortsatt anbefale studentene å reise på utveksling i fjerde semester, og å ta 200-nivået i samme semester? Det at emnene på 200-nivå nå tilbys hvert vårsemester, gjør at studentene vil ha større fleksibilitet i forhold til å skrive bacheloroppgaven etter at de kommer tilbake fra utveksling.

6. Orienteringssaker

- A. To nye utvekslingsavtaler med henholdsvis Tokai University og Josai University Educational Corporation er signerte, og det er mulig for studentene å søke utveksling til disse. De signerte avtalene vedlagt til orientering.
- B. Orientering om den nye stillingen på japansk.
- C. De siste programsensorrapportene for emnene JAP230 og JAP240 legges frem for programstyret.

Vedlegg: Utvekslingsavtale med Tokai
Uttekslingsavtale med Josai
Programsensorrappport for JAP230
Programsensorrappport for JAP240

AGREEMENT OF COOPERATION COVERING STUDENT EXCHANGE
Between
JOSAI INTERNATIONAL UNIVERSITY
Togane, Japan
And
THE UNIVERSITY OF BERGEN
Bergen, Norway

General statement of Purpose

The universities named above jointly agree to develop the programs described below and agree to implement these programs in accordance with appropriate laws and regulations of the home country and institutions represented. The purpose of such endeavour is to enhance mutually beneficial exchange between these institutions, to promote the advancement of education, research, and services, and to strengthen mutually beneficial cooperation between the institutions.

Definitions

In this agreement, unless the context will otherwise imply, "exchange" shall mean an exchange of students between the universities, regardless of whether this is a reciprocal or mainly one-way exchange. "Exchange students" shall mean students participating in the exchange implemented herein, whether these are fee-paying students or not.

"Home institution" shall mean the university at which the student intends to graduate, and "host institution" shall mean the university that has agreed to receive the exchange students from the home institution.

Selection and admission of Participants

Each semester, during the term of this Agreement, both undergraduate and graduate students, may be enrolled at the other university. The number will be agreed upon by the two universities. It is understood that a balance in the number of students exchanged shall be sought over the long term. If one institution wishes to send additional students they will be able to do so, provided that these students pay the agreed rate of tuition fees to the host institution.

Students will be selected by their home university on the academic merit and suitability for study at the host university. The names and details of the students shall be submitted to the host university beforehand for approval. The host university reserves the right to reject candidates, in which case additional candidates may be proposed. The students must be able to demonstrate proficiency in the language of instruction.

The host university will provide the student with a letter of acceptance stating the period of enrolment and, if relevant, the tuition and fees that the student is required to pay.

Exchange students shall be enrolled as non-degree students at the host university with credit to be transferred back to the home university. The duration of the students' stay shall not exceed one academic year and normally not be less than one term. Official academic transcripts will be provided by the host university at the end of the stay and forwarded directly to the students' home institution.

Cost: tuition and other fees

Exchange students shall pay whatever fees required of them by the home university in order to participate in the programme and shall be exempt from paying tuition and academic fees to their host university during the exchange period.

The students that are sent in addition to the agreed number of exchange students will pay the academic fees required of them by the host institution. At the University of Bergen the additional students will only be charged the registration fee. At Josai International University the amount to be charged additional students from Bergen in tuition fees will be stipulated in their letter of admission.

Round-trip international travel, all board and room costs, field trips and special course costs, and all personal costs (books, travel, clothing, etc.) in the host (receiving) country will be the personal responsibility of the individual student participating in the programme and neither university shall be held liable for such charges. Students selected shall satisfy the home university that they have adequate funds for transportation to and from the home university and for subsistence during their stay.

Students must purchase the appropriate medical/health insurance required by the host institution. Whatever medical/health costs may not be covered by their insurance must be paid by the students.

Housing

Each of the institutions will assist the student in finding housing. At the University of Bergen, all students will be offered housing in the student hostel provided that they apply for it (as part of the on-line application procedure to the university). At the Josai International University, students from the University of Bergen are required to live in the provided accommodation. Students are responsible for board, lodging and personal expenditure.

Responsibilities of the institutions and of the student

1. Responsibilities of the host institution
 - Provide the partner institution with the updated information concerning application procedures, deadlines, semester dates and tuition costs.
 - Accept the prescribed number of exchange students and enrol them as full-time, non-degree students for the agreed period of time.
 - Issue a Letter of Acceptance stating the period of study (and the tuition costs, where applicable).
 - Provide the necessary documents to enable the exchange student to obtain a student visa
 - Campus facilities and the appropriate student support including orientation and social programmes will be available to the exchange students under the same conditions, and where applicable, at the same incidental fees as the local students.
 - At the end of the semester, the host institution will send an official academic transcript for each exchange student directly to the home institution.
2. Responsibilities of the home institution
 - Provide the students with the updated information concerning the academic programme, application procedures, deadlines, semester dates and tuition costs at the partner institution.
 - Provide assistance to the students in the application process
 - Give the students academic guidance and issue an academic pre-approval for students that will have the programme acknowledged as part of their degree at the home university

3. Student responsibilities

- Enrol and pay required fees at the host institution, while still maintaining the required registration at their home institution. Tuition fees shall be paid to either home or host institution, as agreed upon by the institutions.
- Transportation to and from host institution
- Room and board expenses
- Medical Insurance including any mandatory requirements from the host institution unless paid for by their home country
- Student Union fees, if applicable
- Textbooks, clothing and personal expenses
- Passport and visa costs
- All other debts and incidental expenses incurred during the course of the exchange period

Coordination and administration

Both institutions will appoint both an administrative and an academic coordinator for this cooperative agreement and keep the other party informed of the contacts' names, addresses, and telephone and fax numbers.

Duration and Amendment of Agreement

This Addendum shall become effective on the date of signing for five years and may be automatically renewed for successive five-year periods unless either university gives the other written notice of its desire to terminate or to revise it.

Either party may terminate this agreement by giving written notice to the other. Such termination will be effective 6 months from the date of written notice. In such an event, both institutions agree to honour the terms of the agreement for any students who may have been admitted to, or are enrolled on, an exchange programme.

The terms of this agreement may be modified, amended or renewed by the written consent of both parties or their legitimate successors.

The undersigned agree to this agreement on behalf of their respective university:



Prof. Noriko Mizuta, Ph.D.
Chancellor
Josai University Educational Corporation

Prof. Sigmund Grønmo
Rector
University of Bergen

Date

Date

AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
UNIVERSITY OF BERGEN AND TOKAI UNIVERSITY

University of Bergen, Norway and Tokai University, Japan hereby agree to engage in a student exchange program as described hereunder. This agreement is intended to formalize the relationships between the two institutions and to seek support for enhancing the interactions between their faculty and students.

- (1) Tokai University will accept each year two (2) students from the University of Bergen to participate in the Japanese Language Course to study Japanese language and culture for a ten month period at Tokai University.
- (2) University of Bergen will accept each year two (2) students from Tokai University to participate in the Norwegian Language Course to study Norwegian language and culture, and students may take other courses taken in English if they wish to, for a ten month period at the University of Bergen.
- (3) If an imbalance develops in one year, the flow of students in the following year should be adjusted to restore a balance.
- (4) Tuition for the exchange students should be reciprocated between two institutions and no additional tuition payment shall be created. This doesn't include fees for textbooks and field trips.
- (5) Board, domestic transportation, medical care and other expenses will be the responsibility of each student. Each institution will recommend suitable lodgings to the exchange students during their stay.
- (6) The exchange students must be fully enrolled in their home institution throughout the term of exchange.
- (7) The home institution is responsible for the selection of candidates in due time before the program starts. Each institution reserves the right of prior approval of the individuals nominated by the other institution.

This agreement may be amended at any time by mutual consent between the University of Bergen and Tokai University.

This agreement will continue to be valid for 4 years from the date of signature of the contract.

University of Bergen

Tokai University

Sigmund Grønmo
Rector



Kiyoshi Yamada
Vice Chancellor

Date: _____

Date: 21. September 2022



RAPPORT FRÅ PROGRAMSENSOR

Namn: Harry Solvang

Programsensor ved

- fakultet: Det humanistiske fakultet
- studieprogram/fagområde: Japansk

Oppnemnt for perioden: 2009-2013

Rapporten gjeld perioden: høst 2011

RAPPORT 6 : JAP 230 (HØST 2011)

Innledning:

Denne rapporten tar for seg innholdet og gjennomføringen av modulen JAP 230 (Japansk språk 5). Modulen er én av åtte moduler som tilbys ved japanskprogrammet ved UiB, hvor gjennomføring gir 15 studiepoeng.

Modulen er ikke obligatorisk, men det anbefales likevel at den tas innenfor rammen av frie studiepoeng. Den kan således inngå i spesialisering i japansk til en bachelorgrad; enten i programmet *Språk* eller i programmet *Språk og informasjon*. JAP 230 tar språket til et høyere nivå enn modulen JAP 220, som anbefales – men ikke kreves – som forkunnskap.

I følge fagplanen er målet med modulen å gi studentene utvidet kunnskap om japansk språk, skrift og grammatikk. Modulen har også et relativt stort innslag av japansk skjønnlitteratur og litteraturhistorie, og studentene får gjennomgått hovedlinjene i japansk litteraturhistorie fra 700-tallet til moderne tid. Gjennom modulen skal studentene videre øves i å argumentere og i å uttrykke sine synspunkter på japansk. Det legges endel vekt på oversetting, hvor studentene øves i å oppsummere autentiske japanske tekster på norsk. Noen av forelesningene holdes på japansk.

Rapporten er laget på grunnlag av opplysninger fremkommet ved gjennomlesning av emneplan og pensumoversikt for modulen JAP 230, i tillegg til muntlig og skriftlig informasjon fra faglig ansvarlig Benedicte Irgens. Timeplanen for emneområdet er også blitt vurdert. Programsensor har også gjennomgått et utvalg eksamensbesvarelser fra høsten 2011, for å kunne vurdere karakterfastsetting og bruk av karakterskala.

Pensum:

På pensumlisten står oppført en lærebok utgitt av The Japan Times (Miura & McGloin: *An Integrated Approach to Intermediate Japanese*). Fagansvarlig opplyser at det er siste halvdel av boken som er pensum. Læreboken har tilhørende arbeidsbok, som også står på pensumlisten. Videre har man utarbeidet et tekstkompedium samt en samling linker til relevante nettsteder, slik at studentene har tilgang til tekster fra ulike sjangre. Dette kompletterer pensum.

Som nevnt i en tidligere rapport er det vanskelig å finne passende lærebøker til dette nivået – som kan betegnes lavere mellomnivå/mellomnivå. Læreboken som er valgt, er en av få lærebøker som fins for dette nivået, og som er skrevet på engelsk. Den er en gjenganger på pensumlister i japansk mellomnivå ved vestlige universiteter. Til læreboken hører også CD-er.

Når det gjelder japansk litteratur og litteraturkunnskap, hentes pensum fra *Verdens litteraturhistorie* (relevante kapitler av Henry Henne og Masahiko Inadomi), *5 Modern Japanese Novelists* (av Donald Keene) og *Vinduer mot Japan* (kapittel av Magne Tørring).

Undervisning:

Undervisningen skjer i form av 6 timer forelesning pr. uke; til sammen 72 timer i løpet av semesteret. Modulen har også andre obligatoriske aktiviteter, slik som hjemmeoppgaver som må innleveres til godkjenning. For å kunne gå opp til eksamen må samtlige oppgaver være godkjente som bestått.

Evaluerings:

Som nevnt må studentene levere inn et visst antall hjemmeoppgaver, som må bli vurdert til godkjent for å kunne gå opp til eksamen i modulen. Eksamen består av en 6 timers skriftlig prøve, hvor studentene prøves i oversetting, tekstforståelse, grammatisk kunnskap og litteraturkunnskap. Studentene har anledning til å bruke ordbøker under eksamen.

Litteraturkunnskap prøves gjennom oppgaver som dels er laget på norsk, dels på japansk. På denne måten får man prøvd studentenes kunnskap i japansk litteratur, samtidig som et avgrenset japansk vokabular relatert til litteratur også prøves.

Ved bedømmingen teller språkdelen 60% av den samlede karakteren, mens litteraturdelen teller 40%. Det er ingen muntlig eksamen. Ved bedømmingen nyttes skalaen A-F.

Programsensor har fått tilsendt et utvalg eksamensbesvarelser fra høsten 2011, og har gjennomgått disse. Etter programsensors mening var oppgavene godt egnet til å prøve studentene i det fagplanen fremhever som vesentlig. Sensorenes bedømming viser at hele karakterskalaen er tatt i bruk. Programsensor fant ved gjennomlesning av eksamensbesvarelser at bedømmingen av studentenes prestasjoner var helt i overensstemmelse med programsensors egen vurdering av de samme prestasjonene.

Kommentar:

Slik modulen JAP 230 er bygget opp, er den etter programsensors vurdering rent språklig egnet til å ta studentene videre fra et lavere mellomnivå til et mellomnivå. Programsensor stiller imidlertid spørsmålsteget ved at det ikke avholdes muntlig eksamen i modulen. Når det gjelder litteraturdelen, er

intensjonen å gi studentene en oversikt over de store linjene i japansk litteratur. I motsetning til for eksempel UiO, hvor man har egne emner som tar for seg litteratur, har man ved UiB valgt å flette en del slik tematikk inn i språkernnet.

Å gi studentene et tilfredsstillende tilbud i både språk og litteratur med 6 forelesningstimer i uken virker lite realistisk. Heller ikke er det optimalt at modulen tilbys på et tidspunkt hvor de fleste av studentene er på utvekslingsopphold i Japan. Dette fører oss til diskusjonen om bruken av slike studieopphold. Som nevnt i en tidligere rapport nøyer man seg ved UiB å tilrå studentene å benytte seg av muligheten til et opphold ved et av de japanske universitetene man har samarbeidsavtaler med. Man vil *helst* at dette skjer etter tredje semester av studiet. Etter programsensors mening bør man ta sikte på gjøre et studieopphold i Japan til en integrert og obligatorisk del av faget.

Det bør også nevnes at JAP 230 tilbys i høstsemesteret annet hvert år, har studenter ved UiO tilgang til lignende tilbud hvert år.

For øvrig vil modulen JAP 230 ikke finnes fra 2013. Om den skal erstattes, og i så fall i hvilken form, er for programsensor i øyeblikket ukjent.

Oslo, november 2012

Harry Solvang



RAPPORT FRÅ PROGRAMSENSOR

Namn: Harry Solvang

Programsensor ved

- fakultet: Det humanistiske fakultet
- studieprogram/fagområde: Japansk

Oppnemnt for perioden: 2009-2013

Rapporten gjeld perioden: høst 2011

RAPPORT 7 : JAP 240 (HØST 2011)

Innledning:

Denne rapporten tar for seg innholdet og gjennomføringen av modulen JAP 240 (Japansk språk 6). Modulen er én av åtte moduler som tilbys ved japanskprogrammet ved UiB, hvor gjennomføring gir 15 studiepoeng.

Modulen er ikke obligatorisk, men det anbefales likevel at den tas innenfor rammen av frie studiepoeng. Den kan således inngå i spesialisering i japansk til en bachelorgrad; enten i programmet *Språk* eller i programmet *Språk og informasjon*. Forkunnskaper tilsvarende språkmodulen JAP 220 anbefales, men det er ikke noe krav at man skal ha tatt denne modulen.

I følge fagplanen er hensikten med modulen å gi studentene økt innsikt i ulike sider ved det autentiske Japan. Dette skal man nærme seg gjennom lytteøvelser, oversettelse til japansk og stilskriving, samt ved at studentene skal få øvelse i å snakke på japansk om litteraturen de har lest. Det ultimate målet er at studentene skal kunne bruke japansk i naturlige situasjoner.

Rapporten er laget på grunnlag av opplysninger fremkommet ved gjennomlesning av emneplan og pensumoversikt for modulen JAP 240, i tillegg til muntlig og skriftlig informasjon fra faglig ansvarlig Benedicte Irgens. Timeplanen for emneområdet er også blitt vurdert. Programsensor har også gjennomgått et utvalg eksamensbesvarelser fra høsten 2011, for å kunne vurdere karakterfastsetting og bruk av karakterskala.

Pensum:

På pensumlisten finner man felles eller individuell skjønnlitteratur, enten på originalspråket eller i oversettelse. Det er imidlertid ingen lærebøker i språkkunnskap på pensumlisten. Fagansvarlig oppgir at man har brukt boken *Kaiwa ni choosen* (Nakai&Kondoo; Eerie Network). Dette er en bok for lavere mellomtrinn.

Pensum for japansk litteratur er langt mer detaljert beskrevet. I tillegg til et fellespensum som består av boken *Breaking into Japanese Literature* (av Giles Murray), en japansk novelle og et japansk dikt, har studentene individuelle litteraturpensum. Dette består av 4 selvvalgte romaner, samt 40 sider noveller eller dikt. Litteraturen kan leses på japansk eller i oversettelse. Videre skal man lese to noveller på japansk. Disse kan velges fra to oppgitte novellesamlinger.

Undervisning:

Undervisningen skjer i form av 2 timer forelesning i semesterets 12 uker og 2 timer arbeid i grupper; også dette over 12 uker. Til sammen blir dette 48 timer i løpet av semesteret. I følge fagplanen er lyd- og multimedialab integrert i forelesningene. Modulen har videre jevnlig obligatoriske hjemmeoppgaver som må innleveres til godkjenning. For å kunne gå opp til eksamen må samtlige oppgaver være godkjente som bestått.

Evaluering:

I tillegg til at studentene skal levere inn et visst antall hjemmeoppgaver, som må bli vurdert til godkjent for å kunne gå opp til eksamen i modulen, skal de også gjennom en obligatorisk muntlig presentasjon av en selvvalgt roman. Denne presentasjonen skal foregå på japansk.

Selve eksamen består av en 6 timers skriftlig prøve, hvor studentene skal skrive et essay på japansk. Det generelle temaet for oppgaven er oppgitt på forhånd. Studentene har anledning til å bruke hjelpemidler, inkludert ordbøker og grammatikker, men ikke egne notater. Etter den skriftlige prøven følger en muntlig eksamen. Kandidatene har da med seg romanene de har lagt opp som pensum og må fortelle om disse.

Ved bedømmingen teller skriftlig eksamen 60% av den samlede karakteren, mens muntlig eksamen teller 40%. Ved bedømmingen nyttes skalaen A-F.

Programsensor har fått tilsendt noen eksamensbesvarelser fra høsten 2011, og har gjennomgått disse. Med bakgrunn i at det omtrentlige temaet for oppgaven var kjent på forhånd, samt det faktum at studentene hadde tilgang til ulike hjelpemidler, virker oppgavemengden umiddelbart liten i forhold til de seks timene kandidatene hadde til rådighet. Etter programsensors mening var oppgavene i seg selv gode.

Det var svært få studenter som avla eksamen i JAP 240 høsten 2011. Programsensor fant ved gjennomlesning av eksamensbesvarelser at sensorenes bedømming av studentenes prestasjoner var helt i overensstemmelse med egen vurdering av de samme prestasjonene.

Kommentar:

Det karakteristiske med denne modulen er at man har prøvd å integrere lesing av japanskspråklig litteratur inn i språkemne. Dette er en ambisiøs tilnærming, som nok er krevende både for studenter og lærere. At studentene oppfordres til å snakke på japansk om litteraturen de leser, er selvsagt positivt. Spørsmålet er om en slik innfallsvinkel fører studentene mot det endelige målet, som i følge fagplanen er å 'kunne bruke japansk i naturlige situasjoner'.

I innledningen til denne rapporten er fagplanens beskrivelse av modulens mål omtalt. Sammenholder man dette med tiden som er til rådighet til undervisning, finner man et åpenbart misforhold. Programsensor stiller et stort spørsmålstegn ved om det er mulig å nå disse målene med 4 timer undervisning pr. uke, fordelt på forelesninger og gruppeøvelser. Videre er det klart at lyd og multimedialab, som var ment å være et innslag i forelesningene, ikke har vært i bruk de siste årene – visstnok grunnet IT-trøbbel. Dette er en lite ønskelig situasjon, som bør avklares.

Årsaken til at det brukes lite ressurser på denne modulen (også), er grunnleggende å finne i det faktum at japanskfaget har fått tildelt altfor små ressurser i forhold til studenttallet. Man kan anta at en prioritering av de små ressursene har ført til at denne JAP 240 har blitt avspist med 4 timer i uken, fordi studenttallet er svært lavt på tidspunktet modulen tilbys. Det er nemlig et faktum at JAP 240 tilbys på et tidspunkt hvor de fleste av studentene er på utvekslingsopphold i Japan. Dette fører oss til diskusjonen om bruken av slike studieopphold. Dette er omtalt i tidligere rapporter, senest i rapport om JAP 230. Etter programsensors mening bør man ta sikte på gjøre et studieopphold i Japan til en integrert og obligatorisk del av faget.

Programsensor er for øvrig kjent med at modulen JAP 240 (sammen med JAP 230) vil forsvinne fra 2013. Om den skal erstattes, og i så fall i hvilken form, er for programsensor i øyeblikket ukjent.

Oslo, november 2012

Harry Solvang